

文京区立さしがや保育園アスベスト健康対策実施要綱の日本語・英語訳対比表

日本語文	英語訳
<p data-bbox="226 204 992 236">文京区立さしがや保育園アスベスト健康対策実施要綱</p> <p data-bbox="383 347 1108 475">18 文男保第 1449 号平成 19 年 3 月 28 日区長決定 28 文子幼第 915 号平成 28 年 4 月 1 日部長決定 2020 文子幼第 5463 号令和 2 年 12 月 28 日部長決定</p> <p data-bbox="159 539 248 571">(目的)</p> <p data-bbox="109 587 1108 858">第 1 条 この要綱は、区が平成 11 年 7 月から平成 12 年 12 月までの期間に文京区立さしがや保育園（以下「保育園」という。）において実施した改修工事の際のアスベストのばく露（以下「アスベストばく露」という。）を受けた入所児童及び文京区職員（以下「健康対策対象者」という。）を対象に実施する健康診断その他の健康対策について必要な事項を定めることを目的とする。</p> <p data-bbox="159 970 344 1002">(専門委員会)</p> <p data-bbox="109 1018 1108 1297">第 2 条 区長は、健康対策を実施するに当たって必要な事項について、文京区立さしがや保育園アスベスト健康対策等専門委員会設置要綱（平成 16 年 3 月 31 日 15 文福育第 1599 号）により設置する文京区立さしがや保育園アスベスト健康対策等専門委員会（以下「専門委員会」という。）に諮問し、専門委員会の答申に基づいて健康対策を実施する。</p>	<p data-bbox="1155 204 2119 284">Bunkyo City Sashigaya Nursery School Asbestos Health Countermeasures Implementation Guideline</p> <p data-bbox="1223 347 2136 475">18 文男保 No. 1449 Concluded by the mayor on March 28, 2007 28 文子幼 No. 915 Concluded by the director on April 1, 2016 2020 文子幼 No. 5463 Concluded by the director on December 28, 2020</p> <p data-bbox="1133 539 1368 571">Article 1: Purpose</p> <p data-bbox="1133 587 2136 906">This guideline sets forth necessary matters concerning medical examinations and other health countermeasures to be implemented for the children and Bunkyo City employees (hereinafter referred to as “health countermeasure subjects”) who were exposed to asbestos during the renovation work (hereinafter referred to as “asbestos exposure”) at Bunkyo City Sashigaya Nursery School (hereinafter referred to as “the Nursery School”) the city carried out between July 1999 and December 2000.</p> <p data-bbox="1133 970 1503 1002">Article 2: Expert Committee</p> <p data-bbox="1133 1018 2136 1345">The mayor shall consult with the Bunkyo City Sashigaya Nursery School Asbestos Health Countermeasures Expert Committee (hereinafter referred to as “the Expert Committee”), which was established in accordance with the Bunkyo City Sashigaya Nursery School Asbestos Health Countermeasures Expert Committee Establishment Guideline (15 文福育, No. 1599, March 31, 2004), on matters necessary to implement health countermeasures, and then implement said countermeasures based on the Expert Committee’s report.</p>

<p>(健康管理台帳)</p> <p>第3条 区長は、健康対策対象者及び保護者の氏名、生年月日、現住所及び住所変更の履歴、電話番号、ファックス番号、メールアドレス、保育園に滞在した時間及び日数、アスベストのばく露を受けた推定量、推定リスク値並びに既往歴を記載した健康管理台帳（別記様式第1号）を整備し、健康対策対象者全員の生存期間中保存し、その後も10年間保存するものとする。</p>	<p>Article 3: Health Management Ledger</p> <p>The mayor shall maintain a health management ledger (Appended Form No. 1) containing the names, dates of birth, current addresses and history of address changes, telephone numbers, fax numbers, email addresses, hours and days spent at the Nursery School, estimated amount of asbestos exposure, estimated risk values, and medical history of the health countermeasure subjects and their parents/guardians. The mayor shall preserve this ledger for ten years beyond the lifetime of all health countermeasure subjects.</p>
<p>(健康管理手帳)</p> <p>第4条 区長は、健康対策対象者に対して、アスベストばく露の事実、ばく露を受けた期間及び保育園に滞在した時間等について記載した健康管理手帳を作成し、交付する。</p> <p>2 区長は、健康管理手帳の交付を希望しない者に係る健康管理手帳について保管し、交付の申請を受けたときは、交付する。</p>	<p>Article 4: Health Management Handbook</p> <p>1. The mayor shall prepare and issue a health management handbook to the health countermeasure subjects describing the facts of asbestos exposure, the period of exposure, and the time spent in the Nursery School.</p> <p>2. The mayor shall keep the health management handbook for health countermeasure subjects who do not wish to receive the handbook and issue it if requested.</p>
<p>(健康相談)</p> <p>第5条 区長は、健康対策対象者のうち希望者に対して、健康リスク相談及び心理相談を実施する。</p>	<p>Article 5: Health Risk and Psychological Consultations</p> <p>The mayor shall provide health risk consultations and psychological consultations to health countermeasure subjects who wish to receive them.</p>
<p>(情報の提供)</p> <p>第6条 区長は、健康対策に関する情報を掲載したホームページを開設し、健康対策対象者に対する情報の提供に努める。</p>	<p>Article 6: Providing Information</p> <p>The mayor shall set up a website with information on health countermeasures and provide such information to health countermeasure subjects.</p>
<p>(調査票の送付)</p> <p>第7条 区長は、健康対策対象者に対して、毎年1回調査票を送付し、相談事項、現住所その他健康対策対象者の状況の把握に努める。</p>	<p>Article 7: Mailing Survey Forms</p> <p>The mayor shall send surveys to health countermeasure subjects once a year as a way to keep tabs on consultation matters, current addresses and other conditions related to the health countermeasure subjects.</p>

(健康診断)

第8条 区長は、平成31年以降、健康対策対象者を対象とした専門委員会の推奨する健康診断を実施する。

- 2 前項の規定にかかわらず、区長は、専門委員会が必要と認めるときは、速やかに健康診断を実施する。
- 3 前2項の健康診断に係る費用は、文京区が負担する。

(その他の健康対策)

第9条 区長は、第3条から前条までに規定するほか、専門委員会が必要と認め健康対策を実施するものとする。

(費用負担)

第10条 区長は、健康対策対象者が次の各号のいずれかに該当するときは、健康対策対象者又はその家族に対し、保険診療における一部負担金、休業補償費、葬祭費、弔慰金、遺族補償等アスベストばく露に伴う関連費用を負担する。

- (1) 健康対策対象者に胸膜、腹膜及び心膜等の悪性中皮腫が発症し、又はその疾患により死亡した場合において、専門委員会の判定に基づき、アスベストばく露に起因しないことが明らかでないと認められたとき。
  - (2) 健康対策対象者に、肺がん、良性石綿胸膜炎又はアスベストに起因して発症する可能性があると学会等で認められた疾患が発症し、又はその疾患により死亡した場合において、専門委員会の判定に基づき、アスベストばく露に起因すると認められたとき。
- 2 前項の規定にかかわらず、アスベストばく露を受けた文京区職員に係る関連費用の負担は、地方公務員災害補償法（昭和42年法律

Article 8: Medical Examinations

1. The mayor shall conduct medical examinations the Expert Committee recommends for health countermeasure subjects in 2019 onward.
2. Notwithstanding the provision of the preceding paragraph, the mayor shall promptly conduct medical examinations whenever the Expert Committee deems them necessary.
3. Bunkyo City shall bear the costs for the medical examinations noted in the preceding two paragraphs.

Article 9: Other Health Countermeasures

In addition to the provisions of Article 3 through the preceding Article, the mayor shall implement any health countermeasures the Expert Committee deems necessary.

Article 10: Burden of Expenses

1. When a health countermeasure subject meets the conditions of any of the following items, the mayor shall bear the costs associated with asbestos exposure—such as partial payments for insurance treatments, compensation for work-related absences, funeral expenses, condolence money, and compensation for bereaved family members—for the health countermeasure subject and/or his/her family.
  - (1) When a health countermeasure subject develops malignant mesothelioma of the pleura, peritoneum, pericardium or other membranes, or dies from such a disease, and based on the Expert Committee's judgment it is not clear whether asbestos exposure caused the disease.
  - (2) When a health countermeasure subject develops lung cancer, benign asbestos pleurisy, or a disease recognized by academic societies or the like as possibly being caused by asbestos, or dies from such a disease, and based on the Expert Committee's judgment it is recognized as the result of asbestos

第121号)の規定による補償又は労働者災害補償保険法(昭和22年法律第50号)の規定による保険給付のうち関連費用の負担に相当するものを受けることができるときは、行わない。

(判定基準)

第11条 専門委員会は、前条各号の規定による判定を行うための基準を定めるものとする。

2 専門委員会は、医学的知見を反映させるため、必要に応じて前項の基準の改定を行うものとする。

(建築物のアスベスト対策)

第12条 区長は、次に掲げる建築物に係るアスベスト対策を行わなければならない。

(1) 区が所有する建築物(以下「区有建築物」という。)の建築又は改修の工事に伴うアスベスト対策で、次に掲げるもの

ア 文京区立さしがや保育園アスベストばく露による健康対策等検討委員会最終報告書(平成15年12月)に記載された建築アスベスト対策

イ 「区有施設の改築・改修時における石綿処理について」(平成11年8月)の方針に基づいて、改築時又は改修時に行う石綿吹付け材(石綿を含有するものを含む。)及び石綿含有建材の除去工事

ウ 文京区のホームページにおける吹付けアスベスト(石綿)対策工事状況リストの公開

exposure.

2. Notwithstanding the provision of the preceding paragraph, the burden of related expenses as they pertain to Bunkyo City employees who were exposed to asbestos shall not be borne if they are entitled to compensation under the provisions of the Local Public Officers Accident Compensation Act (Act No. 121 of 1967) or insurance benefits under the provisions of the Industrial Accident Compensation Insurance Act (Act No. 50 of 1947) that are equivalent to the burden of related expenses.

Article 11: Decision Criteria

1. The Expert Committee shall establish criteria for making judgments in accordance with the provisions of each item of the preceding Article.

2. The Expert Committee shall revise the criteria mentioned in the preceding paragraph as necessary to reflect medical findings.

Article 12: Asbestos Control in Buildings

The mayor shall take the following measures related to asbestos in buildings:

(1) Related to asbestos in connection with construction or renovation work on buildings owned by the city (hereinafter referred to as “city-owned buildings”):

a. Countermeasures against asbestos in buildings as described in the final report of the Bunkyo City Sashigaya Nursery School Asbestos Exposure Health Countermeasures Review Committee (December 2003).

b. Removal of sprayed asbestos materials (including those containing asbestos) and building materials containing asbestos at the time of reconstruction or renovation in accordance with the policy of the Asbestos Treatment at the Time of Reconstruction and Renovation of City-Owned Facilities (August 1999).

c. Publication of a sprayed asbestos countermeasure work status list on the Bunkyo City website.

(2) 建築物（区有建築物を除く。）の建築又は改修の工事に伴うアスベスト対策で、次に掲げるもの

ア 区の区域内の建築物について建築基準法(昭和25年法律第201号)第6条に基づく確認申請があったとき又は同法第6条の2に基づく指定確認検査機関に対する確認申請があったときに行うアスベストを飛散させないための対策についての指導

イ 建築基準法第12条第1項に基づく定期調査報告に当たっての、建築物所有者等への、吹き付け石綿等のある建築物の実態を適切に把握させるための周知と指導

ウ 大気汚染防止法(昭和43年法律第97号)第18条の17第1項及び第2項に基づく特定粉じん排出等作業実施の届出があったときに行う確認及び指導

エ 都民の健康と安全を確保する環境に関する条例(平成12年東京都条例第215号)第124条第1項に基づく石綿含有建築物解体等工事施工計画等の届出があったときに行う確認及び指導

オ 建設工事に係る資材の再資源化等に関する法律(平成12年法律第104号)第10条の規定による解体の事前届出があったときに行う確認及び指導

カ 文京区建築物の解体工事の事前周知等に関する指導要綱(平成17年11月1日施行)に基づく報告があったときに行う確認及び指導

キ 区報、ホームページ等でのウ、エ及びカに関する届出及び作業遵守事項についての周知

(2) Related to asbestos in connection with construction or renovation work of buildings excluding city-owned buildings:

a. Guidance on measures to prevent the dispersion of asbestos, to be given when there is an application for confirmation of buildings in the city based on Article 6 of the Building Standards Act (Act No. 201 of 1950) or when there is an application for confirmation to a designated confirmation inspection agency based on Article 6-2 of the same Act.

b. Dissemination of information and guidance to building owners and the like to properly grasp the actual conditions of buildings where asbestos was sprayed, in the course of periodic investigation reports pursuant to Article 12, Paragraph 1 of the Building Standards Act.

c. Confirmation and guidance when a notification of specified dust emission work being done is filed, based on Article 18-17, Paragraph 1 and Paragraph 2 of the Air Pollution Control Act (Act No. 97 of 1968).

d. Confirmation and guidance when a notification of a construction plan to demolish buildings containing asbestos is filed in accordance with Article 124, Paragraph 1 of the Environment Ordinance to Ensure Tokyo Citizens' Health and Safety (Tokyo Metropolitan Government Ordinance No. 215, 2000).

e. Confirmation and guidance when prior notification for dismantling is filed pursuant to the provision of Article 10 of the Construction Material Recycling Act (Act No. 104, 2000).

f. Confirmation and guidance when a report is received, in accordance with the Guidelines for Prior Notice of Demolition of Buildings in Bunkyo City (in effect from November 1, 2005).

g. Disseminating information through the city newsletter, website, etc. regarding notifications related to c, d, and f above, as well as compliance items for operations.

<p>(改正手続)</p> <p>第13条 区長は、この要綱の改正を行うときは、事案の決定を行う前に、専門委員会に諮問し、その答申に基づいて改正を行うものとする。ただし、法改正に伴う引用条文の変更若しくは用語の変更又は組織改正に伴う組織名称の変更に係る改正については、この限りでない。</p> <p>(事務局)</p> <p>第14条 健康対策の実施に係る事務局は、子ども家庭部幼児保育課に置く。</p> <p>(委任)</p> <p>第15条 この要綱に定めるもののほか、必要な事項は、区長が定める。</p> <p>付 則 この要綱は、平成19年3月28日から施行する。</p> <p>付 則 この要綱は、平成28年4月1日から施行する。</p> <p>付 則 この要綱は、令和3年4月1日から施行する。</p>	<p>Article 13: Revision Procedures</p> <p>When revising this guideline, the mayor shall consult the Expert Committee before deciding on a case, and shall make the revision based on the Expert Committee's response. However, this shall not apply to amendments pertaining to changes in cited articles or terminology due to the amendment of laws, or to changes in organization names due to organizational amendments.</p> <p>Article 14: Office</p> <p>An office to handle the implementation of health countermeasures shall be established in the Infant Division of the Families with Children Department.</p> <p>Article 15: Delegation</p> <p>Beyond the matters stipulated in this guideline, the mayor shall determine any other necessary matters.</p> <p>Supplementary Provisions</p> <p>This guideline came into effect on March 28, 2007.</p> <p>Supplementary Provisions</p> <p>This guideline came into effect on April 1, 2016.</p> <p>Supplementary Provisions</p> <p>This guideline came into effect on April 1, 2021.</p>
---	---